

ANWEISUNGEN FÜR DEN WÄHLER

Kammerwahlen

1. Das Wahlgeschäft beginnt um 8 Uhr. Die Wähler werden zur Abstimmung zugelassen, sofern sie mit ihrem Personalausweis oder Reisepass vor 14 Uhr vorstellig werden. Alsdann ist der Wahlvorgang abgeschlossen.
2. Der Wähler kann nicht mehr Stimmen abgeben, als Mandate zu vergeben sind. Er kann also nicht mehr als **9** Stimmen abgeben. Er kann jedem Kandidaten eine oder zwei Stimmen bis zum Total von **9** Stimmen zuteilen.

Der Wähler stimmt

- Entweder, indem er den Kreis in dem am Kopf einer Liste angebrachten Feld ausfüllt oder indem er dort ein Kreuz (+ oder x) einzeichnet, wodurch er jedem Kandidaten dieser Liste eine Stimme zuteilt;
 - oder, indem er ein Kreuz (+ oder x) in eines oder in die beiden hinter dem Namen eines oder mehrerer Kandidaten angebrachten Felder einzeichnet und dies bis zum Total der **9** Stimmen über die er verfügt;
 - oder, indem er gleichzeitig gemäß den vorerwähnten Verfahren vorgeht, falls die Liste, deren Kreis er in dem am Kopf angebrachten Feld schwärzt, weniger Kandidaten zählt als Abgeordnete im Bezirk zu wählen sind, oder indem er ein Kreuz (+ oder x) im Kreis über einer solchen Liste einträgt, und die verbleibenden Stimmen an einen oder mehrere Kandidaten zuteilt:
 - Wenn der Wähler seine verbleibenden Stimmen einem oder mehreren Kandidaten zuteilt die sich auf der Liste befinden welcher er seine gesamte Zustimmung gegeben hat, kann er jedem Kandidaten nur eine Stimme bis zur Ausschöpfung aller verbleibenden Stimmen zuteilen;
 - Wenn der Wähler seine verbleibenden Stimmen einem oder mehreren Kandidaten zuteilt die sich sowohl auf der Liste befinden welcher er seine Zustimmung gegeben hat als auch auf anderen Listen, oder wenn er den Rest seiner Stimmen ausschließlich einem oder mehreren Kandidaten zuteilt die sich auf anderen Listen befinden, dann kann er jedem Kandidaten welcher sich auf den anderen Listen befinden, eine oder mehrere Stimmen zuteilen bis zur Ausschöpfung seiner verbleibenden Stimmen;
 - Der Wähler kann auch den Rest seiner Stimmen dazu gebrauchen den am Kopf einer oder mehreren Listen angebrachten weißen Kreis zu schwärzen oder ein Kreuz (+ oder x) in diesem weißen Kreis einzutragen, unter der Bedingung, dass die Zahl seiner verbleibenden Stimmen gleich oder grösser ist als die Zahl der Kandidaten welche sich auf dieser oder diesen Listen befinden.
3. Nachdem er sein Votum ausgedrückt hat, zeigt der Wähler dem Präsidenten seinen rechtwinklig gefalteten Wahlzettel, mit dem Stempel nach außen und legt ihn in die hierzu bestimmte Urne.
 4. Der Wähler kann nur solange in dem abgesonderten Raum verweilen als er Zeit benötigt seinen Wahlzettel auszufüllen, um ihn dann in die Urne abzulegen.
 5. Ungültig ist:
 - a) Jeder andere Zettel als derjenige, der dem Wähler vom Präsidenten vor der Abstimmung überreicht wurde.
 - b) Dieser Zettel selbst:
 - wenn der Wähler mehr Stimmen abgegeben hat, als Abgeordnete zu wählen sind;
 - wenn der Wähler gar keine Stimme abgegeben hat;
 - wenn eine Ausstreichung, ein Zeichen oder ein Merkmal, welche gemäß den Bestimmungen von Punkt 2 der Anweisungen nicht zulässig sind, den Urheber kenntlich machen können;
 - wenn der Stimmzettel inwendig ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthält.
 6. Wer wählt, ohne das Recht dazu zu besitzen, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht bis fünfzehn Tagen und einer Geldbuße von 251 bis 2.000 Euro bestraft. Wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und einer Geldbuße von 251 bis 10.000 Euro bestraft, wer unter dem Namen eines anderen Wählers wählt.

INSTRUCTIONS POUR L'ÉLECTEUR

Élections à la Chambre des députés

1. Les opérations électorales commencent à huit heures. Les électeurs sont admis à voter s'ils se présentent munis de leur carte d'identité ou de leur passeport avant quatorze heures. Ensuite le scrutin est clos.
2. L'électeur ne peut émettre plus de suffrages qu'il n'y a de mandats à pourvoir. Il ne peut donc émettre plus de **9** suffrages. Il peut attribuer un ou deux suffrages à chacun des candidats jusqu'à concurrence de **9** suffrages.

L'électeur vote

- soit en remplissant le cercle de la case placée en tête d'une liste, soit en y inscrivant une croix (+ ou x), en attribuant ainsi un suffrage à chacun des candidats de cette liste ;
 - soit en inscrivant une croix (+ ou x) dans l'une ou dans les deux cases placées à la suite du nom d'un ou de plusieurs candidats jusqu'à concurrence du total des **9** suffrages dont il dispose ;
 - soit en procédant conjointement des deux manières s'il remplit le cercle de la case placée en tête d'une liste comprenant moins de candidats qu'il n'y a de députés à élire dans la circonscription ou s'il inscrit une croix (+ ou x) dans le cercle placé en tête d'une pareille liste, tout en attribuant le reste de ses voix à un ou plusieurs candidats :
 - si l'électeur attribue le reste de ses voix à un ou plusieurs candidats figurant sur la liste à l'ensemble de laquelle il a donné son adhésion, il ne peut attribuer à chaque candidat qu'une seule voix jusqu'à épuisement du reste de voix ;
 - si l'électeur attribue le reste de ses voix à un ou plusieurs candidats figurant sur la liste à laquelle il a donné son adhésion et sur d'autres listes, ou s'il attribue le reste de ses voix exclusivement à un ou plusieurs candidats figurant sur d'autres listes, il peut attribuer à chacun des candidats figurant sur les autres listes un ou deux suffrages jusqu'à épuisement du reste de voix ;
 - l'électeur peut aussi utiliser son reste de voix pour remplir le cercle, ou pour y inscrire une croix (+ ou x), en tête d'une ou de plusieurs autres listes dans la mesure où son reste de voix est égal ou supérieur au nombre de candidats figurant sur cette ou sur ces listes.
3. Après avoir exprimé son vote, l'électeur montre au président son bulletin préplié à angle droit, le timbre à l'extérieur et il le dépose dans l'urne qui est destinée à le recevoir.
 4. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour préparer son bulletin de vote en vue de son dépôt dans l'urne.
 5. Sont nuls :
 - a) tous les bulletins autres que celui qui a été remis à l'électeur par le président au moment du vote ;
 - b) ce bulletin même :
 - si l'électeur a émis plus de suffrages qu'il n'y a de représentants à élire ;
 - si l'électeur n'a exprimé aucun suffrage ;
 - si une rature, un signe ou une marque non autorisée par les dispositions qui figurent au point 2 des instructions peut en rendre l'auteur reconnaissable ;
 - s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.
 6. Celui qui vote sans en avoir le droit est puni d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 251 à 2.000 euros. Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 251 à 10.000 euros celui qui vote sous le nom d'un autre électeur.